

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: To niech mi uczyni Bóg, a nawet do tego doda, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata,* ostoi się dziś na nim! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zaprzysiął: Niech Bóg postąpi ze mną choćby najsurowiej, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, ostoi się dziś na jego karku!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy <i>król</i> powiedział: Niech mi to uczyni Bóg i tamto dorzuci, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, ostoi się na nim dzisiaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł król: To niechaj mi uczyni Bóg, i to przyczyni, jeżeli się głowa Elizeusza, syna Safatowego, na nim dzisiaj ostoi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król: To mi niech Bóg uczyni i to niech przyczyni, jeśli się zostoi głowa Elizeusza, syna Safat, dzisiaj na nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oświadczył wtedy: To niech mi uczyni Bóg i tamto dorzuci, jeżeli głowa Elizeusza, syna Szafata, ostanie się na nim dzisiaj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł: To niech mi Bóg uczyni i to niech doda, jeżeli dziś utrzyma się głowa Elizeusza, syna Szafata, na jego szyi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedział: Tak niech mi Bóg uczyni i doda coś jeszcze, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, dziś na nim pozostanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król poprzysiął wówczas: „Niech Bóg mnie ciężko ukarze, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, jeszcze dzisiaj nie zostanie ścięta!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- i rzekł: - Niech mnie Bóg bardzo ciężko ukarze, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata ostoi się dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав: Так хай зробить мені Бог, і так хай додасть, якщо голова Елісея стоятиме на ньому сьогодні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem powiedział: Niech Bóg ze mną postąpi jak chce, jeżeli dzisiaj, na nim, ostoi się głowa Eliszy, syna Szafata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł: ”To niech mi Bóg uczyni i to niech do tego doda, jeśli głowa Elizeusza, syna Szafata, pozostanie dzisiaj na nim!”

¹⁾ syna Szafata : brak w G.